

1. Definitions

- 1.1. Terms which are capitalized in these General Terms of Sale have the following meaning:
- (a) "Affiliate" means a company or other business entity Controlled by, Controlling, or under common Control with a Party;
- (b) "Agreement" means any agreement between Supplier and Purchaser related to the sale of Goods and/or Services by Supplier entered into as set forth in Section 2.2;
- (c) "BOM" means the bill of materials for the manufacture of Custom Goods;
- (d) "Confidential Information" means all information disclosed by Supplier to the Purchaser, whether orally or in writing, that is designated as confidential or can reasonably be assumed to be confidential given the nature and character of the information and the circumstances of the disclosure. Confidential Information in any case includes the contents and existence of the General Terms of Sale, the Agreement and the business relationship between the Parties, personal details and technical information, including architecture matters, setup documents, systems documentation, designs, drawings, and samples;
- (e) "Control" (respectively "Controlling" or "Controlled") means (i) that more than 50% of the controlled entity's shares or ownership interest representing the right to make decisions for such entity are owned or controlled, directly or indirectly, by the controlling entity, or (ii) the power to direct or cause the direction of the management and policies of an entity;
- (f) "Custom Goods" means those Goods which are custom solutions manufactured or purchased by Supplier specifically for Purchaser and subject to Section 4.8;
- (g) "EOP" means end of program;
- (h) "Goods" means all items supplied or to be supplied by Supplier to Purchaser in the implementation of an Agreement, as well as any services related to the of such items;
- (i) "Intellectual Property Rights" means all patent rights (including reissues, divisions, continuations and extensions thereof), copyrights, moral rights, Trademarks, design rights, rights to utility models, trade secret rights, database rights, mask work rights, neighboring rights to the Goods and/or Services;
- (j) "Lead Time" means the time required to order BOM components or raw materials in order to manufacture Custom Goods to meet Purchaser's delivery requirements;
- (k) "MOQ" means minimum order quantity;
- (l) "NCNR" means non-cancelable and non-returnable;
- (m) "Party" means a party to an Agreement;
- (n) "Program" means the program for which Purchaser procures Custom Goods for a specific customer (the "OEM");
- (o) "Purchaser" means each person or entity that enters into an Agreement with Supplier;
- (p) "Section" means a section of these General Terms of Sale;
- (q) "SOP" means start of production;
- (r) "Services" means all services performed by Supplier for or on behalf of Purchaser in the implementation of an Agreement, whether or not in connection with the supply of Goods;
- (s) "Service Life Parts" means Custom Goods supplied to Purchaser after the full series productions volumes are delivered commencing three (3) years after SOP and continuing until EOP, unless agreed otherwise in writing;
- (t) "Supplier" means either Lumileds Holding B.V. and/or one or more of its Affiliates that enter(s) into an Agreement with Purchaser;
- (u) "Trademarks" means trademark, service mark, trade name, logo or any other indicator of source or origin owned by or licensed to Supplier and its Affiliates.

2. Formation of the Agreement

- (a) These General Terms of Sale apply to and form part of any Agreement and all other legal relationships between Supplier and Purchaser connected with the sale of Goods and/or Services by Supplier. Unless explicitly agreed otherwise in writing, these General Terms of Sale shall take precedence over any other communication (oral or in writing) between the Parties relating to the sale of Goods and/or Services by Supplier.
- (b) An Agreement shall be concluded between the Parties at the earliest of (i) conclusion of a written agreement signed by both Parties, (ii) Supplier issuing an order confirmation or (iii) Supplier fulfilling the order. Any orders submitted by Purchaser are requests and do not bind Supplier in any way. Supplier is under no obligation to accept an order.

3. Specification of the Goods

1. 定義

- 1.1. 本取引基本契約において定める以下の用語は、それぞれ以下の各号に定める意味を有する。
- (a) 「関係会社」とは、本契約の一方の当事者との関係において、当該当事者を支配するか、当該当事者に支配されるか、又は当該当事者と共通の支配下にある会社を意味する。
- (b) 「本契約」とは、第 2.2 条に定める、売主と買主の間で交わされた、売主による本製品及び／又は本役務の販売に関する契約をいう。
- (c) 「BOM」とは、カスタム品の製造に必要な部品表 (bill of materials) をいう。
- (d) 「秘密情報」とは、口頭であるか書面であるかを問わず、売主から買主に開示された情報であって、秘密情報として指定され又は当該情報の性質及び特性並びに開示の状況からみて合理的に秘密であると考えられる一切の情報をいう。いずれの場合においても、秘密情報は本取引基本契約及び本契約の内容及びその存在、両当事者間の取引関係、個人的事項、及び技術的情報 (基本設計概念に関する事柄、設定についての書類、システムについての資料、意匠、図面、見本のようなものを含む) を含む。
- (e) 「支配」(「支配する」又は「支配される」それぞれ)とは (1) 支配下にある会社の株の過半数又はその意思決定に必要なだけの持分権が、支配する者の直接又は間接の所有又は支配下にあること、又は (2) ある人物の経営や経営方針を指図する、又は指図させる権限をいう。
- (f) 「カスタム品」とは、売主が買主のために特別に製造または購入し、第4.8条の適用を受けるカスタムソリューションである本製品をいう。
- (g) 「EOP」とは、プログラムの終了をいう。
- (h) 「本製品」とは、本契約によって売主から買主に供給された、又は供給される一切の商品及び当該商品の供給に関連した本役務をいう。
- (i) 「知的財産権」とは、本製品及び／又は本役務に係る一切の特許権 (それら特許の再発行、分割出願、継続出願、存続期間延長を含む)、著作権、人格権、商標等、意匠権、実用新案権、営業秘密、データベース、マスクワークについての権利、隣接権をいう。
- (j) 「リードタイム」とは、買主の納品に係る要求を満たすために、カスタム品を製造するために必要なBOM部品又は原材料の発注に必要な期間を意味する。
- (k) 「MOQ」とは、最低発注数量をいう。
- (l) 「NCNR」とは、キャンセル及び返品のもいずれも不可能であることをいう。
- (m) 「当事者」とは、本契約の当事者をいう。
- (n) 「本プログラム」とは、買主が特定の顧客 (以下「OEM」という。)のためにカスタム品を調達するプログラムをいう。
- (o) 「買主」とは、売主と本契約を締結する各個人又は法人をいう。
- (p) 「条」とは、本取引基本契約の条項をいう。
- (q) 「SOP」とは、生産開始をいう。
- (r) 「本役務」とは、本契約の履行の過程で、買主に対して又は買主のために、それが本製品の提供に関するものであるか否かを問わず、売主によって提供される一切の本役務をいう。
- (s) 「サービスライフ製品」とは、書面による別段の合意がない限り、量産分の数量全ての納入が完了した後、SOPから3年が経過した日からEOPまでの間に、買主に対して供給されるカスタム品をいう。
- (t) 「売主」とは、ルミレッズ・ホールディング B.V.及び／又は買主と本契約を締結する一若しくは複数のその子会社をいう。
- (u) 「商標等」とは、売主及びその関係会社が所有する又はライセンスを受けた、商標、サービスマーク、商号、ロゴその他出典若しくは出所を示すものをいう。

2. 契約の成立

- 2.1. 本取引基本契約は、売主による本製品及び／又は本役務の販売に関連した、売主と買主との間の契約その他すべての法律関係に適用され、それらの一部を構成する。書面による別段の明確な合意のない限り、本取引基本契約は、売主による本製品及び／又は本役務の販売について両当事者間で交わされる他の一切の連絡 (口頭によるものが書面によるものかを問わない) に優先する。
- 2.2. 本契約は、(1) 両当事者が署名した契約書の締結、(2) 売主による注文確認書の発行、又は (3) 売主による注文の履行、のうちいずれか最も早い時点をもって両当事者間において成立する。買主が提出する注文は申込であって、決して売主を拘束するものではない。売主は注文を承諾する義務を負わない。

3. 本製品の仕様

- 3.1. Purchaser acknowledges and agrees that all information provided by Supplier relating to the Goods and their use, such as weights, dimensions, capacities, performance, colors and other data contained in catalogs, prospectuses, circulars, advertisements, illustrations, price lists, written or oral representations or presented by prototypes, mock ups or demonstration models, shall only be part of the Agreement if accepted by Supplier in writing.
- 3.2. Purchaser may sell the Goods purchased from Supplier to third parties only under the Trademarks and specifications under which the Goods were delivered by Supplier to Purchaser. Purchaser may not change the technical configuration or quality of the Goods if purchased from Supplier nor may Purchaser alter, deface, remove or cover in any way any Trademarks or any serial, model and/or type numbers attached or affixed to the Goods, including their labelling, packaging, imprints and instructions. Purchaser is not allowed to alter the primary packaging or repackage the Goods as purchased from Supplier without Supplier's prior written approval.
- 4. Delivery, delivery time, storage and cancellation**
- 4.1. Unless the Parties agree otherwise all Goods shall be delivered Ex Works (shipper origin) (as defined in the Incoterms 2020).
- 4.2. Purchaser shall be obliged to take delivery of the Goods and to do all the acts which can reasonably be expected of Purchaser in order to enable Supplier to make the delivery according to the agreed Incoterms. In the event Purchaser breaches this obligation, the risk in the Goods shall, irrespective of what trade term applies, pass to Purchaser on the moment of such breach and all costs incurred by Supplier in connection with the delivery, as well as any further costs of transport, safekeeping and storage shall be borne by Purchaser.
- 4.3. After informing Purchaser thereof, Supplier shall be entitled to make partial deliveries and to invoice each delivery.
- 4.4. Supplier's failure to meet a delivery date or delivery period shall not constitute a breach of the Agreement.
- 4.5. Supplier shall be entitled to suspend its delivery obligations under the Agreement in the event there are, to Supplier's sole discretion, reasonable and objective grounds to doubt whether Purchaser is able or willing to fully and timely fulfil its payment obligations.
- 4.6. If Supplier accepts payment by letter of credit, the delivery period shall not commence prior to the date on which the bank has advised Supplier that the letter of credit has been issued in accordance with Supplier's requirements. If Purchaser must make an advance payment, provide security or must furnish certain information and/or materials in order for Supplier to be able to provide the Goods, then the agreed delivery period shall not commence until such conditions have been met in full.
- 4.7. A request by Purchaser to cancel or modify any order (or part thereof) must be submitted and received in writing by Supplier and is subject to Supplier's written approval. Purchaser may incur charges for order modifications or cancellations. In the event Purchaser requests expedited delivery of shipments, Supplier reserves the right to charge Purchaser for associated costs.
- 4.8. This Section 4.8 applies to Custom Goods only, in addition to all other terms of these General Terms of Sale, and takes precedence with respect to Custom Goods if there is any conflict with any other terms herein.
- (a) All orders for Custom Goods are NCNR.
- (b) On a monthly basis, Purchaser shall provide Supplier with a rolling written forecast of the estimated quantities of Custom Goods required for the next 12 months ("Rolling Forecast"). Supplier shall not be liable for any delays, inability to meet demand increases, costs and expenses of expedited delivery or other damages if Purchaser fails to provide timely forecasts. The first six (6) months of each Rolling Forecast are binding ("Binding Purchase Commitment"). Purchaser shall take delivery of the Binding Purchase Commitment no later than 90 days after expiration of the binding forecast period. Supplier may reject any purchase orders which exceed the Binding Purchase Commitment by more than 15%.
- (c) If OEM requires design changes to the Custom Goods, Purchaser shall pay Supplier for all affected BOM components and raw materials in inventory or on order which are specific to the Custom Goods and will not be used due to the design change.
- (d) Purchaser shall provide Supplier with at least 180 days prior written notice of any scheduled EOP and immediate notice of any unscheduled OEM cancellation of a Program. Upon expiration of 180 days or unscheduled OEM cancellation of Program, Purchaser shall purchase all remaining inventory of Custom Goods manufactured to meet the then-current Binding Purchase Commitment and all work-in-progress, including BOM components and raw materials in inventory or on order which are specific to the Custom Goods.
- (e) Supplier will support Service Life Parts based on Program requirements at the time of business award. Supplier may revise the MOQ for Service Life Parts to account for reduced volumes, and Service Life Parts will be quoted and priced separately based on the revised MOQ and availability of materials. The Lead Time for Service Life parts shall be either (i) up to twelve (12) months, if Purchaser did not provide a forecast for Service Life Parts, or (ii) six (6) months, if Purchaser provided a forecast for Service Life Parts.
- 3.1. 買主は、本製品及びその使用に関連して売主から提供を受けるすべての情報（カタログ、パンフレット、チラシ、広告、図解、価格表、書面若しくは口頭によるプレゼンテーションに含まれる、又は試作品、原寸模型若しくは実演モデルによって提示された、重量、寸法、容量、性能、色その他のデータ等）が、売主が書面により承諾した場合に限り、本契約の一部となることを確認し、同意する。
- 3.2. 買主は、商標等及び売主から買主に引き渡された本製品の仕様を維持する場合にのみ、売主から購入した本製品を第三者に販売することができる。買主は、売主から購入した本製品の技術構成又は品質を変更してはならず、また、本製品（その表示、梱包、刻印及び使用説明書を含む。）に付された商標等又は製造番号、型番号及び／若しくは型式番号を決して変更し、汚損し、除去し又は隠してはならない。買主は、売主の事前の書面による承諾を得ることなく、売主から購入した本製品の一次包装を変更し又は再包装することはできない。
- 4. 引渡し、引渡期限、保管及び解約**
- 4.1. 両当事者間に別段の合意がある場合を除き、すべての本製品はインコタームズ 2020 に規定される Ex Works（荷主工場渡し）にて引き渡される。
- 4.2. 買主は、本製品の引渡しを受ける義務、及び、売主が合意済みのインコタームズに従って引渡しを行うことができるよう買主に合理的に期待されるすべての行為を行う義務を負う。買主がこの義務に違反した場合、本製品に係るリスクは、適用される取引条件の如何にかかわらず、当該違反の発生時をもって買主に移転し、引渡しに関連して売主に生じたすべての費用並びに輸送、保管及び保存に関する追加費用は、買主が負担する。
- 4.3. 売主は、買主にその旨を通知した上で、部分引渡しを行い、各引渡しについて請求書を送行することができる。
- 4.4. 売主が引渡日又は引渡期間に間に合わない場合でも、本契約の違反とはならない。
- 4.5. 売主は、売主の単独の裁量により、買主がその支払義務を完全かつ適時に履行できない又は履行するつもりがないと考える合理的かつ客観的な理由がある場合、本契約に基づく引渡し義務を停止することができる。
- 4.6. 売主が信用状による支払いを認める場合、引渡期間の始期は、信用状が売主の要求事項に従って発行された旨を売主が銀行から通知された日以後とする。売主が本製品を提供できるよう、買主に対し、前払いを行う、保証金を差し入れる、又は一定の情報及び／若しくは資料を提供する等の条件が課される場合、合意された引渡期間の始期は、当該条件が完全に充足された後とする
- 4.7. 買主からの注文（又はその一部）の解約又は変更依頼は、書面で提出され、売主によって受理されなければならない。また、売主の書面による承認を受けなければならない。買主は、注文の変更又は解約に係る費用を負担する。買主が積荷の急送を依頼した場合、売主は、関連費用を買主に請求する権利を留保する。
- 4.8. 本第4.8条は、カスタム品に関してのみ、本取引基本契約の他の条項に加えて適用され、本条の内容が本取引基本契約の他の条項と抵触する場合には、本条が優先されるものとする。
- (a) すべてのカスタム品の注文はNCNRとする。
- (b) 買主は、毎月、書面により、今後12か月間に必要となるカスタム品の数量の見込みに係るローリングフォークキャスト（以下「ローリングフォークキャスト」という。）を売主に対して提出するものとする。買主が適時にフォークキャストを提出しない場合、売主は、あらゆる遅延、需要の増加への対応不能、迅速な納品に伴うコストや費用、及びその他の損害について責任を負わないものとする。各ローリングフォークキャストの最初の6か月分は拘束力のある購入コミットメント（以下「拘束的購入コミットメント」という。）とする。買主は、拘束力のあるフォークキャストに係る期間の終了後90日以内に拘束的購入コミットメントに係るカスタム品を受領するものとする。売主は、拘束的購入コミットメントの15%を超える注文を拒絶することができるものとする。
- (c) OEMがカスタム品の設計の変更を要求した場合、買主は、当該設計の変更により使用されなくなる、カスタム品専用の、発注済のBOM部品及び原材料又はこれらの在庫のすべての代金について、売主に支払うものとする。
- (d) 買主は、売主に対して、EOPについて遅くとも180日前に書面で通知し、また、OEMによる本プログラムについての予定されていないキャンセルが発生した場合には直ちに通知するものとする。180日を経過した場合、又は本プログラムについて予定されていないキャンセルが発生した場合、買主は、180日経過時点又はキャンセル時点における拘束的購入コミットメントを満たすために製造されたカスタム品のすべての残在庫および仕掛品（カスタム品専用の、発注済のBOM部品及び原材料又はこれらの在庫を含む。）を購入するものとする。
- (e) 売主は、カスタム品につきサプライヤーとして選定された時の本プログラムに係る要件に基づき、サービスマン部品をサポートするものとする。売主は、数量の減少に対応するため、サービスマン部品のMOQを変更することができ、また、サービスマン部品は変更後のMOQ及び原材料の入手に係る状況に基づき、個別に見積りを行った上で価格が設定されるものとする。サービスマン部品のリードタイムは、（1）買主がサービスマン部品のフォークキャストを

提供していない場合は最大12か月、(2) フォーキャストを提供している場合は6か月とする。

5. Embedded Software

- 5.1. To the extent that software and/or documentation is embedded in or delivered with the Goods and/or Services, the sale of such Goods and/or Services shall not constitute the transfer of ownership rights or title in such software and/or documentation to Purchaser, but, subject to the provisions set forth herein, shall only imply a non-exclusive and non-transferable license to Purchaser to use such software and/or documentation in conjunction with and as embedded in or delivered with the Goods and/or Services. To the extent Parties have agreed that third party software and/or documentation shall be embedded in or delivered with the Goods and/or Services, Purchaser acknowledges and accepts that license terms of third parties may apply.
- 5.2. Purchaser shall not: (a) modify, adapt, alter, translate, or create derivative works from any software residing in or provided by Supplier in conjunction with any Goods and/or Services; (b) assign, sublicense, lease, rent, loan, transfer, disclose, or otherwise make available such software other than in conjunction with and/or as embedded in or delivered with the Goods and/or Services; (c) merge or incorporate such software with or into any other software; or (d) reverse assemble, decompile, disassemble, or otherwise attempt to derive the source code for such software without written authorization from Supplier except as explicitly allowed under applicable law.

6. Prices

- 6.1. Unless otherwise agreed in writing, the price does not include value added tax (VAT) or other taxes due as a result of the sale of the Goods and/or Services and does not include the cost of transportation, packaging, insurance or import or export formalities. These costs shall be the responsibility of Purchaser. If the ordered Goods and/or Services are subject to any taxes, Supplier may charge the relevant taxes to Purchaser, which shall be paid by Purchaser in addition to the prices quoted.
- 6.2. If special packing or shipping instructions are agreed, charges incurred by Supplier are at the expense of the Purchaser.

7. Payment

- 7.1. Unless otherwise agreed in writing, any invoice shall be due and payable within thirty (30) calendar days of the date of such invoice.
- 7.2. The amounts due shall, unless otherwise agreed in writing, be paid by electronic funds transfer to Supplier's bank as indicated by Supplier. Purchaser shall be deemed to have paid when the respective sums due have been received by Supplier's bank in immediately available funds. All costs related to the method of payment shall be the responsibility of Purchaser.
- 7.3. If Parties have agreed on payment by letter of credit, then, unless otherwise agreed, Purchaser must arrange for an irrevocable letter of credit in favor of Supplier on conditions approved by Supplier and confirmed and payable by a bank designated by Supplier.
- 7.4. At Supplier's first request, Purchaser shall provide any type of security requested, whether or not additional, to secure its payment obligations to Supplier on conditions approved by Supplier. Purchaser shall provide such security at least twenty (20) calendar days before the agreed date of delivery or at least twenty (20) calendar days before the earliest date within the agreed delivery period.

8. Delayed payment

- 8.1. If Purchaser does not timely pay an amount when it becomes due and payable, Supplier is entitled to late payment interest on such amount, to be calculated from the time such amount became due until the time such amount is paid in full.
- 8.2. To the extent permitted by law, the rate of late payment interest referred to in Section 8.1 shall be one (1) percent per month (i.e. twelve (12) percent per annum) on the outstanding amount.
- 8.3. In addition, Supplier may, in the event of any overdue payment, suspend any delivery of Goods and/or Services to Purchaser. As soon as Supplier has received the overdue payment, Supplier shall resume delivery of the Goods and/or Services. With respect to Goods a new delivery period shall start based on delivery lead times quoted by Supplier for such Goods at the time of receipt of payment.
- 8.4. If a payment has not been received within a period of five (5) working days after a demand notice is sent to Purchaser, Supplier shall be entitled to terminate the order with immediate effect, either in whole or in part, without prejudice to Supplier's other rights.
- 8.5. All costs, both extrajudicial and judicial (including the costs of legal assistance), incurred by Supplier in the process of the collection of the amounts due by Purchaser pursuant to the Agreement, shall be reimbursed by Purchaser to Supplier.

9. Retention of title

5. 組み込みソフトウェア

- 5.1. ソフトウェア及び／又は書類が本製品及び／又は本役務に組み込まれる又はこれらと共に引き渡される場合、当該本製品及び／又は本役務の販売をもって、当該ソフトウェア及び／又は書類の所有権又は権原が買主に移転するものではなく、買主は、本取引基本契約に定める条件に従い、本製品及び／又は本役務と併せて、かつ、本製品及び／又は本役務に組み込まれた又はこれらと共に引き渡された状態で、当該ソフトウェア及び／又は書類を使用するための、非独占的、譲渡不能のライセンスを付与されるにすぎない。両当事者が、第三者のソフトウェア及び／又は書類が本製品及び／又は本役務に組み込まれる又はこれらと共に引き渡されることに合意した場合、買主は、第三者のライセンス条件が適用されることを確認し、承諾する。
- 5.2. 買主は、以下を行ってはならない。(a) 本製品及び／若しくは本役務に含まれる又はこれらと併せて売主から提供されるソフトウェアを修正、翻案、改変、翻訳又はその派生物を生成すること、(b) 当該ソフトウェアの譲渡、サブライセンス、リース、貸借、貸与、移転、開示、その他本製品及び／若しくは本役務と併用せず、かつ／若しくは、本製品及び／若しくは本役務に組み込まれた若しくはこれらと共に引き渡された状態と異なる形でこれを利用可能にすること、(c) 当該ソフトウェアを他のソフトウェアに統合する若しくは組み込むこと、又は (d) 適用法により明示的に認められている場合を除き、売主の書面による許可を得ることなく、当該ソフトウェアをリバースアセンブル、逆コンパイル、逆アセンブルその他の方法によりそのソースコードを引き出そうとすること。

6. 価格

- 6.1. 書面による別段の合意がある場合を除き、価格は、本製品及び／又は本役務の販売に伴う付加価値税 (VAT) 等の税金を含まず、輸送、梱包、保険、輸出入手続きに係る費用も含まない。これらの費用は買主の責任とする。注文対象の本製品及び／又は本役務に税金が課される場合、売主は、買主に関連する税金を課すことができ、買主は見積価格の他に当該税金を支払わなければならない。
- 6.2. 両当事者が特別な包装又は船積み指示について合意した場合、売主に生じる費用は、買主の負担とする。

7. 支払い

- 7.1. 書面による別段の合意がある場合を除き、請求書は、当該請求書の日付から 30 暦日以内に支払われなければならない。
- 7.2. 書面による別段の合意がある場合を除き、支払額は、売主が指定する売主の銀行口座に電子資金決済システムを使用して支払われる。買主は、売主の銀行にそれぞれの支払額が即時に利用可能な資金にて入金された時点で、支払いを行ったとみなされる。支払方法に関する費用はすべて、買主の責任とする。
- 7.3. 両当事者が信用状による支払いに合意した場合、買主は、別段の合意がない限り、売主が承認した条件で、かつ、売主の指定する銀行が確認しその支払を行うことができる、売主を受取人とした撤回不能の信用状を手配しなければならない。
- 7.4. 売主からの最初の要請により、買主は、追加的なものであるか否かにかかわらず、売主に対する支払義務を担保するために、要請された種類の担保を売主が承認する条件で差し入れる。買主は、合意された引渡日の 20 暦日前まで又は合意された引渡期間初日の 20 暦日前までに当該担保を差し入れる。

8. 支払遅延

- 8.1. 買主が支払期限の到来時に適時に支払いを行わない場合、売主は、未払金額について、支払期限日からその全額が支払われる日までの期間について、遅延利息を受けることができる。
- 8.2. 法律により認められる範囲で、第8.1条の支払遅延利息の率は、未払金額につき月 1パーセント (すなわち年 12 パーセント) とする。
- 8.3. また、支払期限を経過した場合、売主は本製品及び／又は本役務の買主への引渡しを停止することができる。延滞債権の支払いを受領した場合、売主は速やかに本製品及び／又は本役務の引渡しを再開する。本製品の場合、新たな引渡期間の始期は、支払いの受領時に当該本製品について売主から提示された納入リードタイムに基づくものとする。
- 8.4. 買主に対する催告の送付から5日以内に支払いを受領しない場合、売主は、売主の他の権利を損なうことなく、直ちに注文の全部又は一部を終了することができる。
- 8.5. 買主は、本契約上の買主の金銭債務の回収過程で売主に生じた裁判内外の費用 (法的支援の費用を含む。) をすべて売主に弁済する。

9. 所有権留保

- 9.1. The ownership of Goods shall remain the sole and absolute ownership of Supplier until such time as Purchaser has paid in full to Supplier the agreed price for the delivered Goods, as well as any interest, collection costs, or other amounts due with respect to such Goods.
- 9.2. If applicable law does not permit the enforcement of a reservation of ownership by Supplier as stipulated in Section 9.1, Purchaser shall warrant that Supplier has rights that have the same or similar effect as the agreed retention of ownership, to the fullest extent possible under the applicable law.
- 9.3. Until Purchaser becomes the full and unconditional owner of the Goods in accordance with Section 9.1:
- (a) Purchaser shall store the Goods separately from his own goods or the goods of any other person and shall identify these as the property of Supplier and preserve all labels, identifying marks and stock records identifying them as the property of Supplier;
- (b) Purchaser shall, to the satisfaction of Supplier, adequately insure the Goods against loss, theft and damage;
- (c) Supplier shall have absolute authority to retake, sell or otherwise dispose of, all or part of the Goods in which title remains vested in Supplier, without Purchaser being released from the Agreement as a result thereof;
- (d) for the purpose specified in Section 9.3(c) above, Supplier or any of its agents or authorized representatives shall be entitled to enter any premises of Purchaser in which the Goods are stored or kept, or are reasonably believed to be so during business hours without notice;
- (e) Purchaser irrevocably consents to fully cooperate with Supplier and enable Supplier to exercise its rights under Sections 9.3(c) and 9.3(d) in all practical aspects, in particular by taking all commercially reasonable actions requested by Supplier that are necessary or useful to give Supplier free access to the Goods and to allow the transportation of the Goods; and
- (f) Purchaser shall not, without Supplier's prior written consent, assign, pledge, lease or otherwise dispose of any product or enter into any agreement by which the Goods are subjected to any security right or right to surrender the Goods.
- 10. Inspection**
- 10.1. If Supplier has undertaken to arrange the transport of the Goods, Purchaser must examine the Goods for transport damage and must verify that the correct quantity of Goods has been delivered immediately upon arrival at the agreed destination. If any transport damage or deviation in the delivered number of Goods against the ordered quantity of Goods is found, Purchaser must make a detailed description thereof on the transport document to be signed after receipt of the Goods. The reporting of damages, non-conformities or deficiencies will not relieve Purchaser from its payment obligations for the Goods.
- 11. Warranty and non-conformity of the Goods and/or Services**
- 11.1. Notwithstanding Section 10.1, Purchaser shall notify Supplier in writing of any non-conformity of the Goods and/or Services within five (5) calendar days from the date when this was discovered by Purchaser and in no event after expiration of the warranty period specified in Section 11.3, specifying the nature of the non-conformity and providing all available documents, reports and other evidence necessary to evaluate the non-conformity by Supplier, subject to forfeiting the right to invoke any legal action based on non-conformity.
- 11.2. Upon receiving a notice of non-conformity as set forth in Section 11.1, Purchaser shall arrange shipment to Supplier and Supplier shall, upon receipt of the Goods, be granted a reasonable time to evaluate the notice and the Goods and/or Services and, where relevant, propose an appropriate solution. If Supplier confirms the non-conformity in writing to Purchaser, Supplier shall reimburse the shipment costs incurred by Purchaser. No Goods shall be returned to Supplier without prior approval from Supplier.
- 11.3. Supplier warrants that under normal use, and in accordance with the Agreement and all other instructions provided by Supplier, the Goods and/or Services shall, at the time of delivery to Purchaser and for a period of twelve (12) months thereafter (or such other period as may be agreed upon in writing by the Parties), conform to the published specifications for such Goods and/or Services. The Goods and/or Services shall be deemed to conform to such published specifications despite minor discrepancies that do not essentially affect the normal use of the Goods and/or Services, unless the Parties have concluded a separate quality agreement in which case the latter shall prevail.
- 11.4. The warranty granted above shall extend directly to Purchaser and not to Purchaser's customers, agents or representatives and is in lieu of all other warranties, whether express or implied, including without limitation any implied warranties of fitness for a particular purpose, merchantability, or non-infringement of intellectual property rights. All other warranties are hereby specifically disclaimed by Supplier.
- 11.5. Supplier shall have no obligations under warranty if the alleged defect or non-conformity is found to have occurred as a result of normal wear and tear, stress testing, exceeding specified maximum operation conditions, misuse, neglect, improper handling, improper installation, improper storage, improper transportation, modification, combining it with other goods, or other circumstances attributable to Purchaser.
- 11.6. Supplier's sole and exclusive obligation, and Purchaser's sole and exclusive right, with respect to claims under this warranty shall be limited, at Supplier's option, either to the replacement or repair of non-conforming Goods and/or Services or to an appropriate credit for the purchase price thereof. To the extent title has already passed to Purchaser, the non-conforming Goods shall
- 9.1. 本製品の所有権は、買主が引渡対象の本製品について合意済みの価格並びに当該本製品に関する利息、回収費用その他金銭債権を売主に全額支払うまで、売主が単独かつ完全にこれを所有する。
- 9.2. 第9.1条に定める売主による所有権留保の執行が適用法により認められない場合、買主は、適用される法により認められる最大限の範囲で、売主が合意済みの所有権留保と同一又は同様の効果を有する権利を保有することを保証する。
- 9.3. 買主が第9.1条に従い本製品の完全かつ無条件の所有者となるまで、
- (a) 買主は、自社の商品又は第三者の商品と本製品を区分して保管し、本製品を売主の財産と明示し、売主の財産である旨を記したすべてのラベル、識別マーク及び在庫記録を維持する。
- (b) 買主は、本製品の紛失、盗難及び損害に備え、売主の満足する適切な保険を付保する。
- (c) 売主は、その所有権が売主に帰属している本製品の全部又は一部を取り戻す、販売するその他の方法により処分する絶対的権限を有する。なお、その結果として、買主は本契約上の義務を免除されるものではない。
- (d) 第9.3条(c)に定める目的のために、売主又はその代理人若しくは授權代表者は、通知を行うことなく営業時間中に、本製品が保管若しくは保存されている、又は本製品が保管若しくは保存されていると合理的と考えられる買主の施設に立ち入ることができる。
- (e) 買主は、特に、売主が本製品に自由にアクセスし、輸送できるようにするために必要又は有用な、売主の要請する商業的に合理的な措置をすべて講じることによって、売主に全面的に協力し、売主があらゆる実務的な側面において第9.3条(c)及び同(d)に基づく権利を行使できるようにすることに撤回不能の形で同意する。
- (f) 買主は、売主の事前の書面による同意を得ることなく、本製品を譲渡、質権設定、その他の方法により処分してはならず、本製品が担保権又は譲渡権の目的物となる契約を締結してはならない。
- 10. 検査**
- 10.1. 売主が本製品の輸送を手配した場合、買主は、合意された着荷地に到着後直ちに、輸送中に本製品に損傷がなかったかを調査し、引き渡された本製品の数量に誤りがないことを確認しなければならない。輸送中の損傷又は引き渡された本製品の数量と注文した数量との間の齟齬が発見された場合、買主は、本製品の受領後に署名する輸送書類に、その詳細な説明を記載しなければならない。買主が損傷、不適合又は数量不足の報告を行った場合でも、本製品に関する買主の支払義務が免除されるものではない。
- 11. 本製品及び／又は本役務の保証及び不適合**
- 11.1. 第10.1条にかかわらず、買主は、本製品及び／又は本役務の不適合を発見した日から5暦日以内（いかなる場合も、第11.3条に定める保証期間の満了後は不可）に、不適合の性質を明記し、売主が当該不適合を評価するために必要な、入手可能なすべての書類、報告書その他証拠を提供の上、書面により当該不適合を売主に通知する。ただし、不適合に基づき訴訟を提起する権利を失うことを条件とする。
- 11.2. 第11.1条に定める不適合の通知を受領した場合、買主は、売主に対する船積みの手配をし、売主は、本製品の受領後、同通知並びに本製品及び／又は本役務を評価するための十分な時間を与えられるものとし、必要がある場合には、適切な解決策を提案する。売主が買主に対し書面により不適合であることを確認した場合、売主は、買主に生じた船積み費用を弁済する。買主は、売主の事前の承諾を得ることなく、本製品を売主に返却しないものとする。
- 11.3. 売主は、通常の使用法により、かつ、本契約及びその他売主から提供を受けたすべての使用説明書に従った場合、本製品及び／又は本役務が、買主に対する引渡時及びその後の12か月間（又は両当事者が書面により合意するその他の期間）、当該本製品及び／又は本役務の公表されている仕様に適合することを保証する。本製品及び／又は本役務は、本製品及び／又は本役務の通常の使用に実質的に影響を及ぼさない軽微な相違があった場合でも、当該公表された仕様に適合するものとみなされる。ただし、両当事者が別途品質契約を締結した場合には、当該契約が優先する。
- 11.4. 上記で付与される保証は、買主に直接付与されるもので、買主の顧客、代理人又は代表者に及ぶものではなく、明示であるか黙示であるかを問わず他のすべての保証（特定目的適合性、商品性又は知的財産権の非侵害に関する黙示の保証を含むがこれらに限定されない。）に代わるものである。売主は他のすべての保証を明確に否認する。
- 11.5. 売主は、主張された欠陥又は不適合が、通常の損耗、負荷テスト、特定の最大動作条件の超過、誤用、怠慢、不適切な取扱い、不適切な設置、不適切な保管、不適切な輸送、変更、他の商品との組み合わせ、その他買主の責めに帰すべき事由により生じたものと判明した場合には、保証義務を負わないものとする。
- 11.6. 本保証に基づく請求に関する売主の唯一かつ排他的な義務及び買主の唯一かつ排他的な権利は、売主の選択により、不適合な本製品及び／若しくは本役務の交換若しくは修理、又はその購入価格の適切な返金のいずれかに限定される。所有権がすでに買主に移

become Supplier's property as soon as they have been replaced or credited. Unless otherwise agreed in writing, Purchaser shall not take any legal action based on non-conformity of the Goods and/or Services, or make a counterclaim based thereon, as a result of any action taken by Supplier against Purchaser based on non-performance of the Agreement, after expiry of the warranty period pursuant to Section 11.3.

12. Intellectual Property

- 12.1. Supplier reserves all Intellectual Property Rights in respect of the Goods and/or Services and any drawings, documents, software or other materials supplied by Supplier. Without Supplier's prior written permission, Purchaser shall not use, reproduce, modify, publish or imitate the Goods and/or Services, in whole or in part, in any way. The Agreement does not entail any transfer of or license to any Intellectual Property Rights or know how relating to the Goods and/or Services or the drawings, documents or software which may have been made available to Purchaser, other than a limited license to use the Goods and/or Services, drawings, documents or software as set forth in, and in accordance with, the Agreement.
- 12.2. In the event of any third party claim against Purchaser for infringement of Intellectual Property Rights arising directly from the use of the Goods and/or Services as supplied by Supplier to Purchaser, Supplier may at its own expense conduct any ensuing litigation and all negotiations for a settlement of the claim. Supplier will bear the costs of any payment (either by way of a lump sum or a continuing royalty payment) to be made in settlement or as a result of an award in a judgment against Supplier in the event of litigation. The benefit of this Section 12.2 is granted to Purchaser by Supplier only in the event that Purchaser (i) gives Supplier prompt notice in writing of any such claim being made or action threatened or brought against it, (ii) takes reasonable steps to mitigate any losses or damages incurred as a result of the claim, (iii) makes no admission of liability or takes any other action in connection therewith, (iv) permits Supplier to handle the defense or settlement of the claim as set forth above, and (v) gives all reasonable information, cooperation and assistance to Supplier in relation to the handling of the claim. In addition, if it is made a condition of any settlement made by Supplier, or judgment awarded against Purchaser, Purchaser will return or destroy, as applicable, all infringing Goods still under its control and stop using any affected Services subject to a refund by Supplier of any price already paid for such Goods or already paid for future use of the Services. The foregoing states Supplier's entire liability and Purchaser's exclusive remedies for intellectual property claims with respect to the Goods and/or Services.
- 12.3. The foregoing indemnity shall not apply to any custom or semi-custom products or components supplied by Supplier in accordance with Purchaser's specifications. Any intellectual property indemnity with respect to such custom or semi-custom products shall be subject to a separate written agreement between the Parties.
- 12.4. Purchaser shall not (i) use any Trademarks for its own commercial activities; (ii) seek to register or attempt to register any Trademarks or (iii) contest the validity of any Trademarks. Purchaser hereby acknowledges Supplier's ownership of the Trademarks and the goodwill associated therewith. Purchaser shall not at any time use in its business any mark that is likely to cause confusion with the Trademarks.

13. Compliance with Laws

- 13.1. Purchaser shall at all times comply with all applicable laws and regulations, including but not limited to laws and regulations on anti-bribery, anti-trust, data protection, anti-corruption, environmental compliance, and export control.
- 13.2. Purchaser acknowledges that the Goods and/or Services, and any related information, software or technology, may be subject to the export control laws, rules and regulations of the European Union, United States of America, and any other applicable countries. Purchaser agrees and warrants that it will comply with all applicable international and national export control laws and regulations and, without specific prior written Supplier approval, will not export, re-export, or transfer, directly or indirectly, any such Goods and/or Services, information, software and/or technology (a) to any country/region subject to any anti-terrorism controls or comprehensive any sanction or embargo at the time of such activity, (b) to any party included on any government restricted party list or subject to such restrictions through its ownership structure, or (c) for any prohibited end-use described in the any Export Administration Regulations (e.g., nuclear, chemical/biological weapons, missiles). Purchaser shall maintain records in accordance with any applicable export regulations and provide to Supplier, upon request, documentation to demonstrate compliance with this Section 13.2.
- 13.3. Purchaser shall furnish to Supplier any information required to enable Supplier to comply with any applicable laws, rules, and regulations in its sale of the Goods and/or Services, including any end-user certificates on the Purchaser's customers. Purchaser agrees and warrants that Purchaser is not included on any government restricted party list or subject to such restrictions through its ownership structure. Purchaser agrees to not place an order or request with Supplier that, if fulfilled, would cause Supplier to violate an export control related law, rule or regulation. Purchaser agrees to notify Supplier promptly of Purchaser's receipt of any notice of a violation of any export control related law, rule or regulation, which may affect Supplier.
- 13.4. Purchaser acknowledges and accepts that may Supplier at its sole discretion give instructions to and/or impose restrictions on Purchaser with respect to the resale of the Goods which Purchaser considers necessary to comply with

転している場合、不適合の本製品は、交換又は返金後速やかに、売主の財産となる。書面による別段の合意がある場合を除き、買主は、第11.3条による保証期間の満了後は、本製品及び／又は本役務の不適合に基づきいかなる法的措置も講じてはならず、本契約の不履行に基づき売主が買主に対して法的措置を講じている場合において当該不適合に基づき反対請求を行ってはならない。

12. 知的財産

- 12.1. 売主は、本製品及び／又は本役務並びに売主から提供された図面、書類、ソフトウェアその他の資料に関するすべての知的財産権を留保する。売主の事前の書面による許可を得ることなく、買主は、本製品及び／又は本役務の全部又は一部を決して使用、複製、修正、発表又は模倣してはならない。本契約は、本製品及び／又は本役務、本契約に定める図面、書類又はソフトウェアを本契約に従って使用するための限定的なライセンスを除き、いかなる知的財産権、本製品及び／又は本役務に関するノウハウ、又は買主に提供された図面、書類若しくはソフトウェアの譲渡又はライセンスを伴うものではない。
- 12.2. 売主が買主に提供した本製品及び／又は本役務の使用に直接起因して、第三者が知的財産権侵害の請求を買主に対して行った場合、売主は、その単独の費用負担により、その後の訴訟及び請求の和解のためのすべての交渉を行う。売主は、和解にあたって、又は訴訟の場合には売主に対して下された判決の結果として支払った費用（一括払いによる継続的なロイヤリティの支払によるかを問わない。）を負担する。本第 12.2条の利益は、買主が以下の条件をすべて充足した場合に限り、売主から買主に付与される。(1) 第三者によってなされた当該請求又は提起されるおそれのある若しくは提起された訴訟について書面により速やかに売主に通知すること、(2) 請求によって生じた損失又は損害を軽減するための合理的な措置を講じること、(3) 賠償責任を認めないこと、又はこれに関連して他の措置を講じること、(4) 売主が上記の請求に関する防御又は和解を行うことを認めること、並びに(5) 請求の対応に関連してすべての合理的な情報、協力及び支援を売主に提供すること。また、売主による和解又は買主に下された判決の条件となっている場合には、買主は、自らの管理下にあるすべての侵害本製品を返却又は破壊（該当する場合）し、対象本役務の使用を中止する。ただし、当該本製品について既に支払い済みの又は本役務の将来の使用のために既に支払い済みの代金がある場合には、売主は当該代金を返還しなければならない。上記の規定は、本製品及び／又は本役務に関する知的財産請求についての売主の全責任及び買主の排他的な救済を定めたものである。
- 12.3. 上記の補償は、買主の仕様に従って売主が提供するカスタム又は半カスタム（semi-custom）本製品又は部品には適用されない。当該カスタム又は半カスタム本製品の知的財産権についての補償は、両当事者間の別の書面による契約が適用される。
- 12.4. 買主は、以下を行ってはならない。(1) 商標等を自らの商業活動に使用すること、(2) 商標等を登録しようとする若しくはその登録を試みること、及び(3) 商標等の有効性を争うこと。買主は、売主が商標等及び商標等に伴う営業権の所有者であることを確認する。買主は、いかなる時であれ、商標等との混乱を生じるおそれのある記号・符号を自らの事業に使用してはならない。

13. 法令の遵守

- 13.1. 買主は、あらゆる関係法規（贈収賄、反トラスト、データ保護、反腐敗、環境規制及び輸出規制を含むが、これらに限定されない。）を常に遵守しなければならない。
- 13.2. 買主は、本製品及び／又は本役務並びに関連する情報、ソフトウェア又は技術に欧州連合（EU）、アメリカ合衆国（米国）、その他該当する国の輸出規制関連法規が適用されることを確認する。買主は、輸出規制に関する国内外のすべてに関係法規を遵守し、売主の事前の書面による個別の承諾を得ることなく、当該本製品及び／又は本役務、情報、ソフトウェア及び／又は技術を、(a) 該当する行為の時点において、あらゆる反テロ規制若しくはあらゆる包括的な制裁若しくは禁輸の対象となる国／地域に対して、(b) あらゆる政府の取引制限者リストに記載された若しくはその所有構造を介して当該取引制限が課された者に対して、又は、(c) あらゆる輸出管理規制に定められた禁止された最終用途（核、化学／生物兵器、ミサイル等）のために、直接又は間接に輸出、再輸出又は移転しないことに同意し、これを保証する。買主は、あらゆる適用される輸出規制に従って記録を維持し、第 13.2 条の遵守を証する書類を売主の要求に応じて売主に提供する。
- 13.3. 買主は、本製品及び／又は本役務（買主の顧客に関するエンドユーザー証明書を含む。）の販売にあたって売主があらゆる関係法規を遵守できるよう、必要な情報を売主に提供する。買主は、自身があらゆる政府の取引制限者リストに記載されておらず、その所有構造を介して当該取引制限が課されていないことに同意し、これを保証する。買主は、その履行により売主が輸出規制関連法規に違反することとなる注文又は要請を売主に対して行わないことに同意する。買主は、売主の影響を及ぼす可能性のある、輸出規制関連法規の違反に関する通知を受領した場合、書面により速やかにその旨を売主に通知することに同意する。
- 13.4. 買主は、売主が、その単独の裁量により、買主が（現地）関係法規の遵守に必要と考える本製品の再販について、買主に対して指示を出し、かつ／又は制約を課することができる

applicable (local) laws.

とを確認し、承諾する。

13.5. Purchaser agrees to indemnify and hold Supplier and its Affiliates harmless from any claims, liabilities, penalties and associated costs and expenses, which Supplier may incur due to Purchaser's non-compliance with applicable laws, rules and regulations as set forth in, but not limited to, Section 0.

13.5. 買主は、第13条に規定する（ただし、これらに限定されない。）関係法規に買主が違反したことによって売主に生じた一切の申立て、責任、罰則及びこれに関連する費用について、売主及びその関係会社を補償し、免責することに同意する。

14. Data Protection

14. データの保護

- 14.1. Where Purchaser in the performance of the Agreement processes Supplier's personal data as defined under applicable data protection and privacy laws ("Personal Data"), Purchaser shall:
- (a) process Personal Data only insofar necessary to perform its obligations under the Agreement, Supplier's written instructions, or as required by law;
- (b) implement appropriate technical and organizational measures to protect Personal Data and promptly, and in any event within twenty four (24) hours of becoming aware, inform Supplier of any actual or suspected personal data breach involving the Personal Data and provide all information reasonably requested to meet legal and contractual obligations;
- (c) ensure that persons authorized to process Personal Data are subject to confidentiality obligations, and not engage any sub-processor to process Personal Data on Purchaser's behalf without imposing obligations that are no less protective than those set out in this Clause 14.1, Purchaser remaining responsible for such sub-processors; and
- (d) upon expiry or termination of the Agreement, or upon Supplier's written request, delete or return all Personal Data (except where and for so long as retention is required by applicable law) and provide reasonable assistance and information necessary for Supplier to comply with its obligations towards individuals and regulators under applicable data protection and privacy laws, including in relation to cross-border transfers where relevant.

- 14.1. 買主が本契約の履行のため、適用されるデータ保護及びプライバシーに関する法令で定義される売主の個人データ（以下「個人データ」と総称する。）を取り扱う際に、買主は、
- (a) 本契約若しくは売主の書面による指示に基づく又は法律の定めによる義務を履行するために必要な限りにおいてのみ個人情報を処理し、
- (b) 個人データを保護するために適切な技術的および組織的措置を実施し、個人データに関わる個人データ漏えいの発生又はその疑いを認識した場合には、速やかに、かついかなる場合でも24時間以内に売主に通知し、法令上および契約上の義務を履行するために合理的に求められるすべての情報を提供し、
- (c) 個人データの取扱いを許可された者が守秘義務を負うようにし、購入者に代わって個人データを処理するサブプロセッサを関与させる場合には、本14.1条に定めるものと同等以上の個人データの保護義務を課さない限り、これを行ってはならないものとし（買主はかかるサブプロセッサの行為についてサブプロセッサの関与後も引き続き責任を負うものとする。）、また、
- (d) 本契約の期間満了または終了時、または売主からの書面による要求があった場合には、すべての個人データを削除または返却し（適用される法令により保存が義務付けられる場合、当該保存義務に係る期間を除く。）、売主が適用されるデータ保護およびプライバシー法、個人や規制当局に対する義務を遵守するために必要な合理的な支援および情報（国境を越えるデータ移転に該当する場合はこれに関するものを含む。）を提供するものとする。

15. Limitation of Liability

15. 免責

- 15.1. The Parties agree that Purchaser shall in no event be entitled to claim any compensation under the Agreement for indirect, incidental, consequential, or punitive damages including but not limited to loss of profit, decreased turnover, cost of cover, or property damage, regardless of whether Supplier has been advised of the possibility of such damages. It is understood, however, that any amounts paid to a third party pursuant to Section 12.2 shall, as between the Parties, be considered direct damages.
- 15.2. Without limitation to the obligations of Supplier under Section 0, Supplier's liability for direct damages under an Agreement shall not exceed (a) fifty (50) percent of the purchase price paid to Supplier for the affected Goods and/or Services under such Agreement in the twelve (12) months preceding the event giving rise to the claim, or (b) one million dollars (USD1,000,000), whichever is less.
- 15.3. Supplier shall not be liable for any damage caused to third parties resulting from defects in the design and manufacturing of the Goods and their components, unless and to the extent to be established in accordance to applicable mandatory provisions of law regarding the liability for death or bodily injuries or damage to personal property, directly caused by defective Goods.
- 15.4. Purchaser shall indemnify and hold Supplier and its Affiliates harmless from all claims for damages of third parties who, for whatever reason, allege to have suffered damage through Goods and/or Services delivered by Supplier, unless Supplier is liable for these damages pursuant to Sections 12.2 or 15.3.
- 15.5. Limitations of liability will not apply against the injured Party in case the damage resulted from gross negligence or willful misconduct of the other Party or where liability cannot be excluded or limited under applicable mandatory laws.

- 15.1. 両当事者は、買主が、損害の可能性について知らされていたかどうかにかかわらず、いかなる場合も本契約に基づき、間接、付随的、結果的又は懲罰的損害（利益の喪失、売上の減少、代品入手費用又は財産損害を含むがこれらに限定されない。）について賠償を請求することができないことに合意する。ただし、両当事者は、第12.2条により第三者に支払われる金額が両当事者間の関係において直接損害とみなされることを了解する。
- 15.2. 第11条に基づく売主の義務を制限することなく、本契約に基づく直接損害に対する売主の責任は、(a) 請求の原因となった事由発生前の12か月間に当該契約に基づき対象本製品及び／又は本役務について売主に対して支払われた購入価格の50パーセント、又は(b) 1,000,000米ドルのうち、いずれか低い方を超えないものとする。
- 15.3. 売主は、本製品及びその部品の設計及び製造の欠陥に起因して第三者に生じた損害について、欠陥本製品を直接の原因とする死亡若しくは身体傷害又は財産への損害に対する責任に関する関係法規の強行規定に従って責任が成立するものでない限り、責任を負わない。
- 15.4. 買主は、理由の如何を問わず、売主が引き渡した本製品及び／又は本役務を介して損害を被ったと主張する第三者のすべての損害賠償請求について、売主及びその関係会社を補償し、免責する。ただし、売主が第12.2条又は第15.3条により当該損害に責任を負う場合はこの限りでない。
- 15.5. 損害が相手方当事者の重過失若しくは故意の違法行為に起因するものである場合、又は関係強行法規において責任を免除又は限定することができない場合には、この免責は、損害を被った当事者に対して適用しないものとする。

16. Force Majeure

16. 不可抗力

- 16.1. Supplier is not responsible for any delay or other suspension or deviation in the performance of Supplier's obligations under the Agreement which is (in whole or in part) caused by (i) fire, flooding or other natural disasters, (ii) epidemics or pandemics, (iii) strikes or industrial actions or disputes, (iv) acts or omissions of governmental agencies (including customs agencies in the country of origin or destination), (v) default of suppliers or sub-contractors (including but not limited to carriers), (vi) shortages on the market of required materials or labor, (vii) theft from warehouses of Supplier or its suppliers, (viii) any change in currency laws or regulations or other adverse economic or financial developments in or relating to Purchaser's place of business, or (ix) any other circumstances outside Supplier's reasonable control (each hereafter a "Force Majeure" event or condition).
- 16.2. The estimated delivery dates specified in the Agreement shall be extended by that period of time during which Supplier is unable to perform due to a Force Majeure event; provided, however, that in the event that such delay exceeds three months, Supplier or Purchaser may cancel the affected Agreement(s) by written notice, in which case Supplier is not liable for any resulting damages.
- 16.3. Nothing in this Section 0 will excuse Purchaser from its payment obligations for Goods and/or Services received.

- 16.1. 売主は、本契約に基づく自らの義務の履行が遅延その他停止又は逸脱した場合でも、（その全部又は一部が）(1) 火災、洪水その他自然災害、(2) 伝染病若しくはパンデミック、(3) ストライキ、抗議行動若しくは紛争、(4) 政府機関（原産地国若しくは仕向先国の税関を含む。）の作為若しくは不作為、(5) サプライヤー若しくは下請業者（運送業者を含むがこれに限定されない。）の不履行、(6) 市場での必要な材料又は労働力の不足、(7) 売主又はそのサプライヤーの倉庫からの盗難、(8) 買主の事業所所在国における通貨法令の改正その他経済・金融の悪化、又は(9) 売主の合理的な支配を超えた事由（以下それぞれを「不可抗力」事由又は状況という。）に起因するものである場合には、当該遅延その他停止又は逸脱に責任を負わない。
- 16.2. 本契約に定める引渡予定日は、売主が不可抗力事由により履行不可能な期間分延長される。ただし、当該遅延が3か月を超える場合、売主又は買主は、書面による通知により、影響を受ける本契約を解約することができる。その場合、売主は当該解約により生じる損害について賠償責任を負わない。
- 16.3. 本第16条のいかなる規定も、受領済みの本製品及び／又は本役務に関する買主の支払義務を免除するものではない。

17. Termination

17. 終了

- 17.1. 17.1 A Party shall only be entitled to terminate the Agreement or suspend the performance of its obligations under the Agreement in whole or in part by means of written notice to the other Party in the following situations:
- (a) the other Party files a voluntary petition in bankruptcy or any voluntary proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, assignment for the benefit of creditors or similar proceeding;
 - (b) the other Party becomes the subject of a petition in bankruptcy or any proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, assignment for the benefit of creditors or similar proceeding;
 - (c) the other Party is in material breach of the Agreement and that breach (a) is not capable of being cured, or (b) if capable of being cured, remains uncured for thirty (30) calendar days after receiving written notice of the breach. For purposes of this Section 17.1(c), any breach of Sections 4.2, 7.1, 12, 13, 14, and 18 shall, without limitation, be deemed a material breach that is incapable of cure;
 - (d) the other Party ceases or threatens to cease to carry on business in the ordinary course.
- 17.2. Purchaser shall inform Supplier as soon as reasonably possible of any change of Control with respect to Purchaser. Supplier shall have the right to terminate the Agreement in case of a change of Control with respect to Purchaser after having been notified of such change of Control by Purchaser.

18. Confidentiality and Publicity Restrictions

- 18.1. Except as otherwise provided hereunder, all Confidential Information communicated by Supplier to Purchaser shall be kept in confidence and shall be used only for the purpose of any Agreement, except:
- (a) as may be necessary to comply with laws, statutes and regulations, provided that, prior to disclosure, Purchaser notifies Supplier of such requirement and cooperates with Supplier's efforts to seek a protective order or otherwise avoid or minimize the disclosure;
 - (b) to the extent such Confidential Information is already known to Purchaser, becomes known to Purchaser without confidentiality obligations attached, or is independently developed by Purchaser without use of the Confidential Information;
 - (c) to the extent such Confidential Information is or becomes known to the public other than by a breach of this Section 18;
 - (d) to the professional advisers of Purchaser who are under duties of confidentiality; or
 - (e) with prior written consent of Supplier.
- 18.2. Purchaser will take all reasonable measures to ensure safe preservation or storage with respect to the Confidential Information and shall obtain appropriate undertakings of confidentiality from its employees. Purchaser shall promptly return or destroy, at Supplier's option, all Confidential Information when requested.
- 18.3. The Parties agree that the applicability of the confidentiality provisions of this Section 18 shall be subject to any existing non-disclosure agreement(s) and/or confidentiality agreements between the Parties covering Confidential Information and/or confidentiality of the subject matter hereof and that such agreements shall take precedence over and supersede any inconsistent provisions set forth in these General Terms of Sale.
- 18.4. Purchaser is not allowed to use Supplier's Trademarks, trade names or any other indications in relation to the Goods and/or Services, or to publicly make any reference to Supplier, whether in press releases, advertisements, sales literature or otherwise, except with Supplier's prior written consent. Such use must at all times be in accordance with the Lumileds branding guidelines as updated by Supplier from time to time.
- 18.5. The above confidentiality obligations shall be in force for five (5) years following the disclosure of Confidential Information by the Supplier.

19. Governing law and Competent Court

- 19.1. The Agreement, the relationship between the Parties, and any dispute, whether contractual or non-contractual, arising out of or in connection with the Agreement, as well as any claims based on tort, shall be governed by the laws of Japan, without regard to its choice of law rules or the UN Convention on the International Sale of Goods (CISG).
- 19.2. Any controversy or claim arising out of or relating directly or indirectly to the Agreement, not capable of satisfactory amicable resolution within thirty (30) days after written notice sent by one Party to the other Party setting forth with specificity any such controversy or claim, shall be finally settled by:
- (a) the competent courts of Japan if both Parties have their registered office in Japan; or
 - (b) arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce if Purchaser does not have its registered office in Japan. The place of arbitration will be Shanghai, China. The arbitration will be conducted in English.
- 19.3. Nothing in the Agreement prevents or prohibits Purchaser or Supplier from seeking urgent interim relief in any court of competent jurisdiction, temporary restraining orders, temporary injunctions, permanent injunctions and/or orders of specific performance, as may appear reasonably necessary to preserve its rights.

- 17.1. 当事者は、以下の場合には、相手方当事者への書面による通知をもって、本契約を終了し又は本契約に基づく義務の履行を完全に又は部分的に停止することができる。
- (a) 相手方当事者が自ら破産手続きその他支払不能、管財人の管理、清算、債権者への譲渡及び類似の手続きを申し立てたとき
 - (b) 相手方当事者が、破産手続きその他支払不能、管財人の管理、清算、債権者への譲渡及び類似の手続きの対象となったとき
 - (c) 相手方当事者が、本契約の重大な違反を行い、かつ、その違反が、(a) 治癒不能であるとき、又は (b) 治癒が可能であっても、違反に関する書面の通知を受領してから、30 暦日以内に治癒されないとき。本第 17.1 条 (c) において、第 4.2 条、第 8.1 条、第 12 条、第 13 条、第 14 条及び第 18 条のいずれかの違反は、何らの制限なく、治癒不能の重大な違反とみなされる。
 - (d) 相手方当事者が、その通常の営業を停止し又はそのおそれがあるとき

- 17.2. 買主は、買主について支配権の変更に関し、合理的に可能な限り速やかに、売主に通知する。売主は、買主について当該支配権の変更があった場合、買主からその旨の通知を受けた後に本契約を終了することができる。

18. 秘密保持及び公表の制限

- 18.1. 本取引基本契約に別段の定めがある場合を除き、売主から買主に提供される秘密情報はすべて、秘密に保持され、以下の各号に定める場合を除き、本契約の目的にのみ使用される。
- (a) 法令及び規制の遵守のためやむを得ない場合、ただし、開示に先立ち、買主が当該要件を売主に通知し、売主による開示制限命令の取得、その他開示の回避又は最小限にとどめるための努力に協力することを条件とする。
 - (b) 当該秘密情報がすでに買主に知られている、秘密保持義務を負うことなく買主に知られることとなる、又は秘密情報を使用することなく買主が独自に開発したものである場合
 - (c) 本第 18 条の違反によらず、当該秘密情報が公知であるか、公知となる場合
 - (d) 買主が秘密保持義務を負う専門家に意見を求める場合
 - (e) 事前に売主の書面による同意を得ている場合
- 18.2. 買主は、秘密情報を安全に保存又は保管するためのすべての合理的な措置を講じ、その従業員に適切な秘密保持誓約書を提出させる。買主は、要請を受けた場合、すべての秘密情報を売主の選択により速やかに返却又は破棄するものとする。
- 18.3. 両当事者は、本第 18 条の秘密保持に関する規定の適用は、秘密情報及び本取引基本契約の対象事項の秘密性について規定する両当事者間で締結済みの守秘義務契約及び／又は秘密保持契約に服し、これらの契約が本取引基本契約で定められた、これらと矛盾する条項に優先して適用されることに合意する。
- 18.4. 買主は、売主の事前の書面による同意を得ることなく、本製品及び／又は本業務に関して売主の商標等、商号、又はその他の表示を使用し、又はプレスリリース、広告、宣伝文その他の方法により公に売主の名に言及してはならない。当該使用は、いかなる場合も、売主が適宜更新するルミレッズのブランディング・ガイドラインに従ったものでなければならない。
- 18.5. 本条に定める秘密保持義務は、売主が買主に対して秘密情報を提供した日から5年間存続するものとする。

19. 準拠法及び管轄裁判所

- 19.1. 本契約、両当事者間の関係及び本契約に起因する又は関連する一切の紛争（契約上のものであるか否かを問わない。）並びに不法行為に基づく請求は、日本の準拠法選択に関する法令又は国際物品売買契約に関する国際連合条約（CISG）に関わらず、日本法に準拠する。
- 19.2. 本契約に直接又は間接に起因する又は関連する紛争又は請求で、一方当事者から相手方当事者へ書面でその紛争又は請求について通知を行ってから 30 日以内に満足のいく友好的な解決ができないものは、以下のいずれかにより最終的に解決するものとする。
- (a) 両当事者が日本に登記上の事務所を有している場合、管轄権を有する日本の裁判所
 - (b) 買主が日本に登記上の事務所を有していない場合、国際商業会議所の仲裁規則に基づく仲裁。仲裁地は中国上海とし、仲裁は英語で行われる。
- 19.3. 本契約のいかなる規定も、売主又は買主が、管轄権を有する裁判所による、その権利を守るために合理的に必要と判断される、一時的な禁止命令、一時的な保全命令、終局的差止命令、及び／又は具体的な執行命令等の緊急の暫定的救済措置を求めることを妨げるものではない。

20. Miscellaneous

- 20.1. Purchaser shall not subcontract, transfer, pledge or assign any of its rights or obligations under the Agreement without the prior written consent of Supplier, which consent shall not be unreasonably withheld. Any such pre-approved subcontracting, transfer, pledge or assignment shall not release Purchaser from its obligations under the Agreement. Without prejudice to Section 7.5, Supplier may assign or transfer the Agreement or any of its rights and obligations under the Agreement to any of its Affiliates upon written notice to Purchaser.
- 20.2. The applicability of any general terms or conditions used or to be used by Purchaser is expressly rejected.
- 20.3. The Agreement is the entire agreement between the Parties concerning its subject matter and supersedes all prior and contemporaneous oral and written agreements, commitments, and understandings concerning its subject matter.
- 20.4. In the event that any provision(s) of these General Terms of Sale and/or the Agreement shall be held invalid, unlawful or unenforceable by a court of competent jurisdiction or by any future legislative or administrative action, such holding or action shall not negate the validity or enforceability of any other provisions of these General Terms of Sale and/or the Agreement. Any such provision held invalid, unlawful or unenforceable, shall be substituted by a provision of similar import reflecting the original intent of the provision to the extent permissible under applicable law.
- 20.5. All terms and conditions of the Agreement which are destined, whether express or implied, to survive the termination or the expiration of the Agreement, including but not limited to Sections 5, 9, 12, 13.4, 15, 18, 19, 20.5, and 20.6 shall survive.
- 20.6. Neither the failure nor the delay of a Party to enforce any provision of the Agreement shall constitute a waiver of such provision or of the right of that Party to enforce each and every provision of the Agreement.
- 20.7. Supplier may amend these General Terms of Sale from time to time by sending a new version of the General Terms of Sale to Purchaser.
- 20.8. In case of any discrepancy or contradiction between the English version of these General Terms of Sale and any translation thereof, the provisions of the English version shall prevail.

20. 雑則

- 20.1. 買主は、売主の事前の書面による同意（この同意は不合理に留保してはならない。）を得ることなく、本契約上の権利又は義務を第三者に委任し、移転し、質権設定し、譲渡してはならない。事前の同意に基づく一切の、当該委任、移転、質権設定又は譲渡は、買主を本契約上の義務から解放するものではない。第 7.5 条に影響を及ぼすことなく、売主は、買主に対する書面による通知により、本契約上の自らの権利及び義務をその関係会社へ譲渡又は移転することができる。
- 20.2. 買主が使用している又は今後使用する取引基本条件の適用は、明示的にこれを認めない。
- 20.3. 本契約は、その主題事項に関する両当事者間の完全な合意であり、これに先立つ及び同時の、口頭及び書面による、その主題事項に関する全ての合意、約束、了解事項に優先するものである。
- 20.4. 本取引基本契約及び／又は本契約のいずれかに定める条項が、管轄権を有する裁判所又は将来の立法又は行政行為によって、無効、違法又は強制不可とされた場合でも、本取引基本契約及び／又は本契約のその他の条項の有効性と強制力は否定されない。無効、違法又は強制不可とされた条項は、関係法の下で許容される範囲で従来の条項の意図を反映した同様の主旨の条項によって代替されるものとする。
- 20.5. 本契約の終了又は満了後も有効であることが明示的又は黙示的に定められている本契約のすべての条件（第 5 条、第 9 条、第 12 条、第 13.4 条、第 15 条、第 18 条、第 19 条、第 20.5 条及び第 20.6 条を含むがこれらに限定されない）は、有効に存続する。
- 20.6. 一方当事者による本契約に定める条件の不履行及び遅滞は、当該条件又は本契約の個々の全ての条件を履行する当該当事者の権利の放棄要件を構成しない。
- 20.7. 売主は、買主に本取引基本契約の改訂版を送付することで、適宜本取引基本契約を変更することができる。
- 20.8. 本取引基本契約の英語版とその翻訳との間に齟齬又は矛盾が生じた場合、英語版が優先される。